

code 11468

DOHODA O UKONČENÍ NÁJOMNEJ ZMLUVY Č. 1149/2017/OSEM ZO DŇA 06.10.2017	AUFHEBUNGSVERTRAG MIETVERTRAG NR. 1149/2017/ACHT VOM 06.10.2017
Prenajímateľ: Mesto Levice Sídlo: Nám. Hrdinov 1, 934 01 Levice IČO: 00307203 DIČ: 2020403242 V zastúpení: RNDr. Ján Krčík Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s. IBAN: SK54 5600 0000 0022 0012 1009 SWIFT: KOMASK2X ďalej len „prenajímateľ“ a Nájomca: euroAWK, spol. s r. o. Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zápis: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, odd. Sro, vložka č. 23748/B Konateľka: Bärbel Nieten IČO: 35 808 683 DIČ: 2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Mgr. Ľubomír Štancel Mobil: +421 903 453 363 E-Mail: stancel@euroawk.sk ďalej len „nájomca“	Vermieter: Mesto Levice Sitz: Nám. Hrdinov 1, 934 01 Levice Id.-Nr.: 00307203 Steuer-ID-Nr.: 2020403242 Vertreten durch: RNDr. Ján Krčík Bankverbindung: Prima banka Slovensko a.s. IBAN: SK54 5600 0000 0022 0012 1009 SWIFT: KOMASK2X nachfolgend „Vermieter“ genannt und Mieter: euroAWK, spol. s r. o. Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eingetragen im: Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abt. Sro, Einlage Nr. 23748/B Geschäftsführerin: Bärbel Nieten Id.-Nr.: 35 808 683 Steuer-Nr.: 2020282792 MwSt.-Id.-Nr: SK2020282792 Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Mgr. Ľubomír Štancel Mobil: +421 903 453 363 E-Mail: stancel@euroawk.sk nachfolgend „Mieter“ genannt
I. Úvodné ustanovenia	I. Einleitende Bestimmungen
1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 06.10.2017 nájomnú zmluvu č. 1149/2017/OSEM na dobu neurčitú (ďalej len "zmluva"), ktorej predmetom je prenájom pozemku v k.ú. Levice vo vlastníctve prenajímateľa.	1.1 Am 06.10.2017 schlossen der Verpächter und der Pächter einen Pachtvertrag Nr. 1149/2017/OSEM auf unbestimmte Zeit (im Folgenden "Vertrag" genannt), dessen Gegenstand die Verpachtung eines Grundstücks in k.ú. Levice, die im Eigentum des Verpächters stehen.
II. Predmet dohody	II. Gegenstand des Vertrages
2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva končí ku dňu demontáže zariadení umiestnených na predmete nájmu.	2.1 Die Parteien sind sich darüber einig, dass dieser Vertrag mit dem Zeitpunkt des Abbaus der auf dem Mietgegenstand befindlichen Geräte endet.

III. Potvrdenie o urovnaní	III. Bestätigung über den Ausgleich
3.1 Nájomca uhradil prenajímateľovi ročné nájomné za obdobie január-december 2024 vo výške 265,84 Euro (slovom: dvesto šesťdesiatpäť euro a osemdesiatštyri centov). Nakoľko nájomný vzťah končí dňom demontáže, prenajímateľ vráti nájomcovi pomernú časť už zaplateného nájomného a to za obdobie odo dňa demontáže zariadení umiestnených na predmete nájmu do konca kalendárneho roku 2024 a vystaví mu opravnú faktúru. Nájomca je povinný informovať prenajímateľa o demontáži zariadení v lehote 10 dní odo dňa ich demontáže. Prenajímateľ je povinný vrátiť pomernú časť uhradeného nájomného v lehote 14 dní odo dňa oznámenia o demontáži zo strany nájomcu. Prenajímateľ vyhlasuje, že má za to, že všetky jeho pohľadávky sú voči nájomcovi vysporiadané a voči nájomcovi neevduje žiadne ďalšie pohľadávky.	3.1 Der Mieter hat dem Vermieter für den Zeitraum Januar-Dezember 2024 eine Jahresmiete in Höhe von 265,84 EUR (in Worten: zweihundertfünfundsechzig Euro und vierundachtzig Cent) gezahlt. Da das Mietverhältnis am Tag des Abbaus endet, erstattet der Vermieter dem Mieter einen anteiligen Teil des bereits gezahlten Mietzinses für den Zeitraum vom Tag des Abbaus der in den gemieteten Räumen befindlichen Geräte bis zum Ende des Kalenderjahres 2024 und stellt eine Korrekturrechnung aus. Der Mieter ist verpflichtet, den Vermieter innerhalb von 10 Tagen ab dem Datum der Demontage des Geräts darüber zu informieren. Der Vermieter erstattet einen anteiligen Teil der gezahlten Miete innerhalb von 14 Tagen ab dem Datum der Mitteilung des Mieters über den Abbau. Der Vermieter erklärt, dass er alle seine Forderungen gegenüber dem Mieter als abgegolten ansieht und dass er keine weiteren Forderungen gegenüber dem Mieter hat.
IV. Záverečné ustanovenia	IV. Schlussbestimmungen
4.1 Táto Dohoda o ukončení bola vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie. V prípade rozporov je rozhodujúce jeho slovenské znenie.	4.1 Diese Vereinbarung über die Beendigung wurde in zwei Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei jede der Vertragsparteien je eine Ausfertigung erhält. Bei Widersprüchen ist der slowakische Wortlaut der Vereinbarung maßgebend.
4.2 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Dohoda o ukončení, tak ako bola spísaná, zodpovedá ich skutočnej vôli, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.	4.2 Die Vertragsparteien erklären, dass diese Vereinbarung über die Beendigung, so, wie sie verfasst wurde, ihrem tatsächlichen Willen entspricht, zum Zeichen dessen sie ihre Unterschriften beifügen.

V / In Levice dňa / am

V / In Bratislava dňa / am

Mesto Levice

RNDr. Ján Krčík

Primátor/ Bürgermeister

euroAWK spol. s r. o.

Bärbel Nieten

konateľka / Geschäftsführerin